

Possibilité et nécessité en slovaque (approche quantitative)

Iveta Dinžíková (Université de Neuchâtel)

Hypothèse 1

Les **patterns argumentatifs** dans lesquels la forme peut entrer sont prédéterminés pas **le noyau sémantique (sens)** qui lui est propre.

Donnée quantitative : certains patterns argumentatifs sont plus compatibles avec une forme donnée que d'autres.

Étude des formes en POS et NEC en slovaque

- FM à noyau NEC : *devoir (musiet', mat'), falloir (byt'treba), il est nécessaire (je potrebné), nécessairement (nevyhnutne, nutne), forcément (nevyhnutne, nutne)*
- *musiet'* (obligation forte + haut degré de présomption)
- *mat'* (obligation faible + moyen degré de présomption)
- FM à noyau POS : *pouvoir (môct), il est possible (je možné), peut-être (možno)*

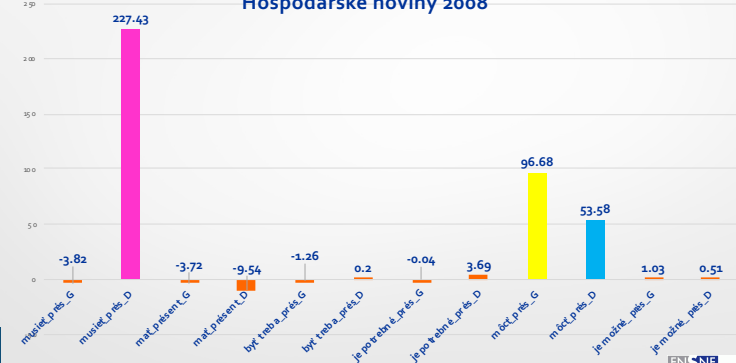
Pattern argumentatif testé: séquences en *mais*

- *Mais* : différence dans la prise en charge des deux énonciations qui sont mises en relation : l'énonciation gauche est à l'arrière-plan, l'énonciation droite est à l'avant-plan (Anscombe et Ducrot, 1977)
- Le Petit Robert :
 - Conj. → Introduit une idée contraire à celle qui a été exprimée :
 - Ex. 1 : Les privilèges finiront, mais le peuple est éternel.
 - Ex. 2 : Ce n'est pas ma faute, mais la tienne !
 - Conj. → Introduit une restriction, une correction, une addition, une précision indispensable :
 - Ex. 3 : Elle n'est pas belle, mais elle a du charme.
 - Adv. → Renforce ce que vient d'être exprimé :
 - Ex. 4 : Tu viens ? Mais oui, mais bien sûr, mais certainement.

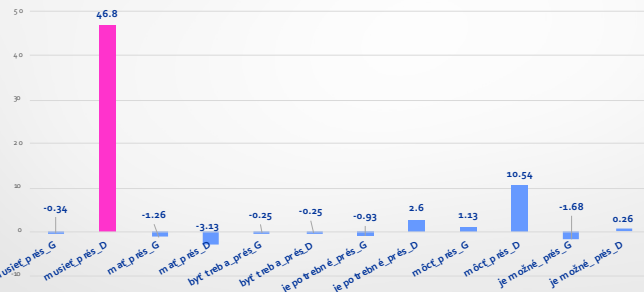
Pattern argumentatif testé en slovaque : séquences en *ale* + *no*

- *Mais* en slovaque : deux synonymes *ale* + *no*
- Selon le corpus parallèle franco-slovaque *par-skfr-all-3.0-fr* (sur <https://bonito.korpus.sk/index.html>, partie française : 232,5 millions de tokens, partie slovaque : 216,6 millions de tokens) :
 - *mais* : 93 638 occurrences traduites surtout par *ale* (59 538) + *no* (4 124)
 - Ex 1. : Quelques gouttes de sueur perlaient sur son front, **mais** il ne les essayait pas. (Albert Camus : L'Étranger) = Na čele sa mu perlilo niekoľko kvapiek potu, **ale** nezotrel si ich.
 - Ex. 2 : Je la verrai une ou deux fois, en grande soirée, quand il y aura cohue ; **mais** je ne la recevrai jamais le matin. (Honoré de Balzac : Le père Goriot) = Stretnem sa s ňou raz či dva razy na slávnostnom večierku, keď tu bude veľa ľudí; **no** nikdy ju neprijmem ráno.

LL pour les FM verbales au présent de l'indicatif en association avec *ale* (empan 10) Hospodárske noviny 2008

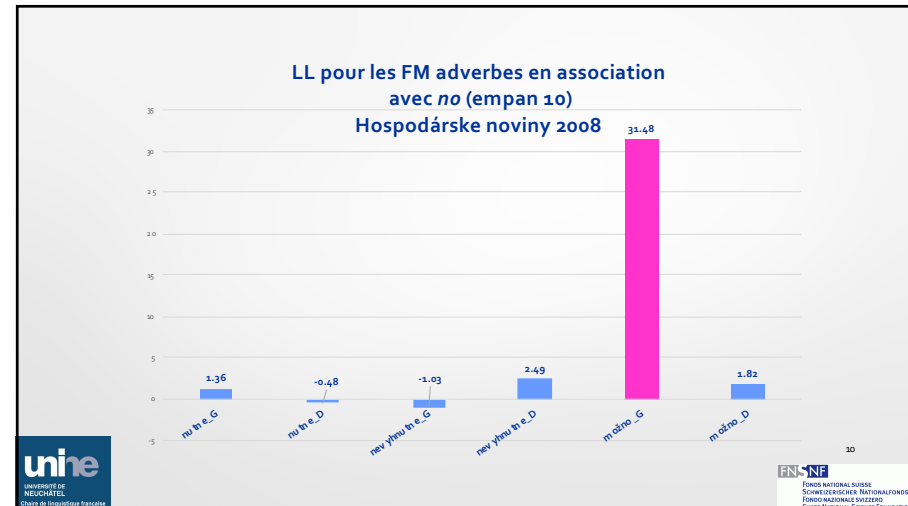
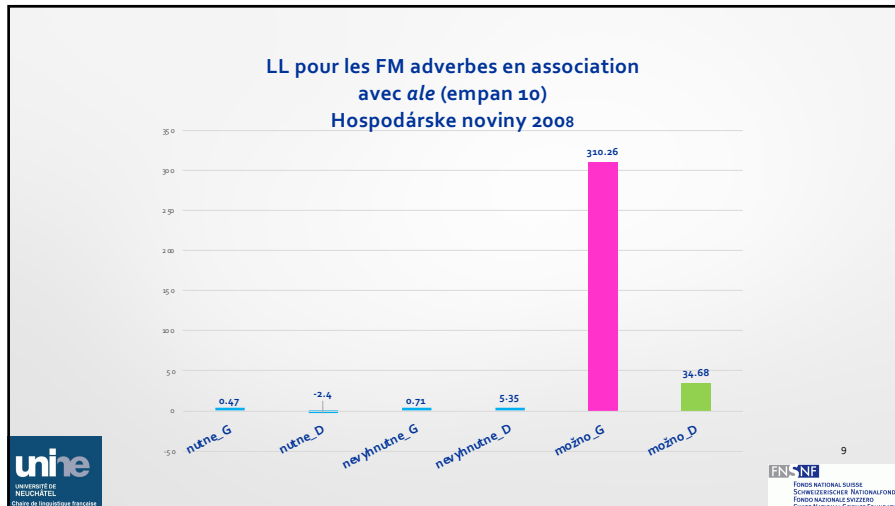


LL pour les FM verbales au présent de l'indicatif en association avec *no* (empan 10) Hospodárske noviny 2008



Synthèse de l'interprétation linguistique des résultats liés à hypothèse pour les formes verbales

- Rappel de l'hypothèse 1: Les patterns argumentatifs dans lesquels la forme peut entrer sont prédéterminés pas le noyau sémantique qui lui est propre.
- **POS** : *pouvoir* (*môct*) gauche spécifique de *mais* (*ale* LL 96,68) et non spécifique de *mais* (*no* LL 1,13), *il est possible* (*je možné*) gauche non spécifique pour *mais* (*ale* LL 1,03 + *no* LL -1,68) .
- **NEC** : *devoir* (*musiet*) gauche (*ale* LL -3,82 + *no* LL -0,34) non spécifique, *devoir* (*mat*) gauche (*ale* LL -3,72 + *no* LL -1,26) non spécifique, *byť treba* (*byť treba*) gauche (*ale* LL -1,26 + *no* LL -0,25) non spécifique et *il est nécessaire* (*je potrebné*) gauche (*ale* LL -0,04 + *no* LL -0,93) non spécifique.
- Interprétation linguistique : attraction de l'association *pouvoir* (*môct*) + *ale* vs. non attraction pour l'association *devoir* (*musiet*, *mat*)/ *falloir* (*byť treba*)/ *il est nécessaire* (*je potrebné*) + *mais* (*ale*/ *no*) et *pouvoir* (*môct*) + *no*.



Synthèse de l'interprétation linguistique des résultats liés à hypothèse pour les formes adverbies

- **NEC pour *ale*** : *nevyhnutne* (LL 0,47), *nutne* (LL 0,71)
- **NEC pour *no*** : *nevyhnutne* (LL 1,36), *nutne* (LL -1,03)
- **POS pour *ale*** : *peut-être (možno)* (LL 310,26)
- **POS pour *no*** : *peut-être (možno)* (LL 31,48)
- Interprétation linguistique: attraction de l'association *peut-être (možno)* + mais (*ale/ no*) vs. non attraction pour l'association *nécessairement/ forcément (nutne/ nevyhnutne)* + mais (*ale/ no*).

Références

- J. C. Anscombre et O. Ducrot (1977) « Deux mais en français? » *Lingua*, Vol. 43, Nr. 1, p. 23-40. ISSN 0024-3841.
- V. Gründlerová et col. (1991) *Francúzsko-slovenský slovník*. Bratislava : SPN, 704 p.
- M. Ivanová (2009a) « Subkategorie funkčno-sémantickej kategórie modálnosti: nutnosť (necitatívnosť) a možnosť (posibilita) » *Aspektuálnosť a modálnosť v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 171-193. ISBN 978-80-555-0052-2.
- M. Ivanová (2009b) « Status modálnych relátorov v slovenčine ako výsledok gramatikalizačných a degamatikalizačných procesov » *Aspektuálnosť a modálnosť v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 150-172. ISBN 978-80-555-0052-2.
- J. Kačala et col. (2003) *Krátký slovník slovenského jazyka*. Bratislava: Veda, 985 p. ISBN 80-224-0750-X.
- K. Pekariková (2009) « Polysémia základných modálnych slovies » *Aspektuálnosť a modálnosť v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 250-272. ISBN 978-80-555-0052-2.
- A. Rey et col. (1996) *Le Petit Robert*. Paris, 2 555p. ISBN 2-85036-506-8.

Références

- C. Rossari (2016) « Les fluctuations de sens dans quelques formes modales à la lumière d'une approche quantitative et qualitative », *Studii de lingvistica* 6, 127-142.
- C. Rossari (2018) « The representation of modal meaning of French sentence adverbs in a qualitative and quantitative approach ». In A.M. De Cesare, A. Albom, D. Cimmino & M.L. Spagnolo (éds.), *Formal and Functional perspectives on Sentence adverbials in the Romance and Germanic languages*, Special issue, *Linguistik online* 92, 5/18, 29-49.
- C. Rossari (sous presse) « L'exploitation du potentiel argumentatif des formes modales : analyse qualitative et quantitative ». *Syntaxe et sémantique* 2018/1 (N°19).
- C. Rossari, C. Ricci et L. Dolamic (sous presse) « Le conditionnel appliqué à *devoir* /*dovere* et son potentiel argumentatif » *Langue française*.
- C. Vettors (2012), « Modalité et évidentialité dans pouvoir et devoir : typologie et discussions », *Langue française* 173, Paris : Armand Colin